Министерство общего и профессионального образования

Череповецкий Государственный Университет

Введение новых правил орфографии в немецком языке

**Выполнили:** студентки I курса

Розанова Е. В. и Волкова А.

группа Э-12

**Проверила:** научный

руководитель-ассистент

кафедры немецкого языка и

технического перевода

Кудряшова Н. П.

**Череповец 1999 г.**

Наша работа посвящена введению новых правил орфографии в немецком языке. Актуальные события в немецкой языковой культуре – введение с 01.08.98 г во всех немецкоязычных государствах (Германия, Австрия, Швейцария и Лихтенштейн) - новой орфографии немецкого языка, над проектом которой ученые этих стран работали более сорока лет (начиная с 1954 г.). Новая орфография, так же как и правила письма 1902 г., предлагает компромисс, поскольку конечная цель реформы орфографии не может быть достигнута немедленно из-за трудностей, связанных с реализацией новых правил. Переходный период, в течение которого использование старых норм действительно, будет продолжаться до 01.08. 2005 г.

1 июля 1996 г. уполномоченные представители Германии, Австрии, Швейцарии, Лихтенштейна и ряда стран, в которых проживают немецкоязычные меньшинства, встретились в Вене для того, чтобы принять окончательное решение относительно новой орфографии немецкого языка. Было единогласно решено, что новые орфографические правила официально вступят с 1 августа 1998 г во всех заинтересованных странах одновременно; в течение длительного срока будет происходить их практическое освоение (написание по ныне действующим правилам не будет считаться недопустимым), а с 1 августа 2005 г. данные новые правила будут повсеместно обязательными. Таким образом, окончательно подведена черта под усилиями специалистов реформировать немецкую орфографию, предпринятыми в странах немецкого языка вскоре после окончания Второй мировой войны с 1954 г.

Поскольку орфографическая реформа не смогла разрешить наиболее спорные вопросы правописания, неудивительно, что в последующие десятилетия они привлекали к себе внимание, как со стороны лингвистов, так и со стороны школьных учителей, редакторов издательств, писателей и широких кругов общественности в странах немецкой речи. Однако наиболее настойчиво назревшие проблемы немецкой орфографии стали подниматься лишь в послевоенное время, с начала 50-х гг. В 1954 г. в Штутгарте была созвана конференция, в работе которой принимали участие специалисты обоих германских государств – ФРГ и ГДР, а также Австрии и Швейцарии. Результаты обсуждения были изложены в так называемых «Штутгартских рекомендациях», содержавших, в частности, такие радикальные для традиций немецкого правописания предложения, как введение написания существительных со строчной буквы (Kleinschreibung), так как после реформы датской орфографии 1948 г., немецкий язык среди европейских языков остался единственным, где сохраняется написание существительных с прописной буквы. В целом было сформировано девять основных положений, которыми предусматривалось упорядочение орфографирования иноязычных слов, обозначение долготы и краткости гласных и др. Уже тогда, несмотря на сложность проведения столь радикальных орфографических мероприятий, со стороны лингвистов ГДР, в частности, была проявлена готовность к согласованным действиям, однако в других странах дальнейшее обсуждение рекомендаций не привело к общим взглядам. Так, если в ФРГ созданная в 1956г. рабочая группа специалистов (Arbeitskreis) в ходе многочисленных

Заседаний выработала предложения, учитывавшие в основном «Штутгарские

рекомендации», которые обсуждались затем в 1958 г. в Висбадене («Висбаденские рекомендации»), то при обсуждении обеих версий «Рекомендаций» в Австрии и Швейцарии положительных решений не было принято. С тех пор прошло уже более 40 лет, а немецкая орфография продолжала в своей сущности оставаться такой, какой она была согласованно принята немецкоязычными странами в самом начале нашего века.

Началом этого нового этапа планомерной деятельности ученых стало совещание германистов в 1973 г. в Берлине (ГДР), на котором с докладом «Лингвистические основы реформы немецкой орфографии» выступили известные лингвисты Д. Нериус и Ю. Шарнхорст. Позднее здесь была опубликована целая серия работ, в которых были исследованы вопросы истории сложения немецкой орфографической системы, проблемы ее применения в современной языковой практике, а также разработаны детальные предложения, направленные на ее реформу. Завершающим трудом в этой серии явилась книга «Немецкая орфография» («Deutsche Orthographie»), которая представляла собой не только своеобразную научную энциклопедию немецкой орфографии, но и обращенный в будущее проспект, на основе которого могли бы развиваться усилия, направленные на ее совершенствование.

Рабочие группы специалистов в странах немецкой речи смогли сохранить научный интерес к проблеме совершенствования немецкой орфографии и обеспечить высокий уровень научного сотрудничества и взаимодействия, что позволило им подготовить коллективный научный труд «Deutsche Rechtschreibung. Vorschlage zu ihrer Neuregelung», опубликованный в Тюбингере в 1992 г., чему, безусловно, способствовало и произошедшее в 1990г. воссоединение Германии.

Как подчеркивалось во вступительной части этого международного труда, сформулированные в нем предложения по урегулированию немецкого правописания представляют собой итог «интенсивных усилий и в особенности конструктивного сотрудничества рабочих групп из различных стран».

Основные предложения относительно реформы существующей системы орфографии концентрируются вокруг проблем тех конкретных ее частей, которые возникли еще при разработке орфографической реформы, но не были тогда приняты, т. е. в центре внимания оказались отложенные ранее вопросы (звукобуквенные соотношения, слитно-раздельное написание слов, орфографирование заимствованных и иноязычных слов и др.), а с другой стороны, назрела необходимость обратиться к таким своеобразным традициям немецкого правописания, которые уже давно привлекали к себе критический интерес, как, например, написание существительных с большой буквы. В соответствии с этим содержательная часть программного труда содержит шесть специальных разделов, в которых излагаются основные положения и принципы урегулирования немецкого правописания: звукобуквенные соотношения при написании слов, включая вопросы орфографирования заимствованных и иноязычных слов; правила слитного и раздельного

написания; написание сложных слов и словосочетаний через дефис; правила написания слов с большой и маленькой буквы; система знаков препинания;

слово- и слогоделение в словах при их переносе в конце строки.

В своей совокупности они составляют настолько сложную и всеобъемлющую программу преобразований в системе орфографии немецкого языка, что в случае ее одномоментного официального принятия возникает ситуация кризисного состояния, на преодоление которого потребуются долгие годы и огромные материальные затраты. В силу этих и многих других социально значимых причин и обстоятельств вплоть до настоящего времени сохранялось скептическое отношение к предлагаемой реформе, что представляется вполне обоснованным, в особенности если учесть, что положительное решение относительно поведения орфографической реформы в согласованном объеме без каких-либо изъятий должно быть законодательно принято на межнациональном надгосударственном (Германия, Австрия, Швейцария) уровне, чтобы не подвергать риску распада имеющееся единство орфографии немецкого языка какими-либо односторонними действиями.

Упомянутый совместный труд специалистов стран немецкого языка, опубликованный, как отмечалось, в 1992 г., был подготовлен в качестве окончательного согласованного документа для заседания комиссии «Венские беседы о реформе немецкой орфографии», назначенного на 1993г. Между тем это заседание в Вене состоялось лишь в ноябре 1994г., которому была предложена переработанная версия подготовленного и опубликованного в 1992г. труда, поскольку состоявшиеся в течение 1993г. обсуждения опубликованных предложений вызвали как в Германии, так и в Австрии и Швейцарии определенные предложения, которые предстояло рассмотреть и вновь согласовать со всеми участниками до начала работы венского заседания.

Состоявшиеся в Вене обсуждения и принятые решения и привели к тому знаменательному событию, открывшему новый этап в развитии и совершенствовании немецкой орфографической системы.

Итак, с 1 августа 1998г. в странах немецкой речи вступили в силу новые орфографические правила. Однако уже в 1995г. здесь началось достаточно мощное пропагандистское информационно-методическое наступление, призванное заблаговременно ознакомить носителей языка с тем, что их ожидает в ближайшем будущем в важнейшей сфере норм системы письменного литературного языка, которую в ней образуют ее графический уровень.

В качестве специального приложения к изданию орфографического «Дудена» приводится полный текст принятого законодательного документа, включающий в себя 112 параграфов, в которых подробно излагаются различные правила написания слов и пунктуационного оформления предложений в немецком языке.

Авторы концепции орфографической реформы и официальная международная комиссия, принимавшая от имени своих стран решение об одобрении согласованного документа, исходили из надежды, что благодаря новым правилам немецкое правописание получит некоторое «облегчение», но не изменит сколько-нибудь значительно привычный графический облик

немецкого языка. В какой степени сбудутся эти ожидания, покажет лишь время, но уже первое знакомство с новыми правилами не оставляет сомнений в том, что это будет не простой путь усвоения нового, поскольку при этом

затрагиваются не какие-то отдельные частные положения, а многие фундаментальные принципы орфографирования слов в их различных словоизменительных и морфолого-графических позициях, относительно которых и при «старых» правилах не удавалось добиться заметных успехов правильного использования.

Прежде всего следует отметить, что сохраняется принципиальное положение о написании существительных с большой буквы, поскольку попытки авторов новой концепции добиться отмены этой практики, сохранявшейся в такой форме ныне лишь в немецком языке, были отвергнуты то представителями Австрии, то представителями Швейцарии, то почти всеми членами комиссии вместе еще на самых ранних этапах разработки проекта реформы, в 50-е гг. Более того, новые правила требуют написания существительных с большой буквы даже в тех случаях, когда в составе словосочетаний стало обычным написание существительного с маленькой буквы, например: нынешнее написание: in bezug auf “в отношении кого-либо” –новое написание: in Bezug auf. Ср. также: heute mittag „сегодня в полдень“- heute Mittag; auf deutsch „по-немецки“ - auf Deutsch. С другой стороны, по-прежнему допускается варьирование: zugrunde „до основания“ и zu Grunde. Ср. также: hierzulande, „здесь“ - hier zu Lande; zugunsten, „в пользу кого-л.“ - zu Gunsten.

Одновременно вносятя существенные коррективы в написание немецких слов данного слова. Так, слово behende, „проворный, ловкий“ предлагается писать: behande, производное от Hand, „рука“. Ср. также: старое Stengel, „стебель“ – новое Stangel, производное от Stange, „шест; жердь; прут“. Значительная пестрота образуется при орфографировании заимствованных слов. Так, если по старым правилам слово Boucle, „букле“ имело только данный графический вариант, то сейчас допускается и „онемеченная“ форма: Boucle/Buclee. Ср. также: Variete, „варьете“ – Variete/Varietee; „графолог“ – Graphologe/Grafologe. Такие „онемеченные“ графические варианты допускаются при сохранении старых заимствованных форм в большой группе слов греческого происхождения:Asthma „астма“ – Asthme/Astma; Rhythmus, „ритм“ – Rhythmus/Rytmus; Alphabet, „алфавит“ – Alphabet/Alfabet и т. д.

Помимо раздела о звукобуквенных соотношениях при написании слов, о чем шла речь выше, реформа затрагивает еще пять сфер орфографии: раздельно-слитное написание слов, написание слов через дефис, написание слов, написание слов с больной или маленькой буквы, пунктуация, перенос слов (разделение слова) в конце строки.

Общее впечатление после подробного ознакомления с новыми принципами немецкой орфографии остается достаточно противоречивым. С одной стороны, действительно заметно упрощаются правила слогоделения при переносе слов в конце строчки, допускается большая свобода при орфографировании заимствованных слов, например, в словах греческого происхождения, в словах

из французского языка; с другой стороны, вносятся радикальные изменения в графическое оформление многих немецких слов (при словоизменении форм от одного корня), написание существительных в составе словосочетаний с большой буквы.

Не успев появится, новые правила стали подвергаться достаточно жесткой и нередко вполне обоснованной критике, хотя дело, как говорится, уже сделано: закон принят и вступает повсеместно в силу с 1 августа 1998 г. Приходится признать, что в известной мере остались без внимания высказавшиеся еще ранее опасения многих специалистов о том, что столь всеобъемлющие изменения внесут еще большие трудности для всех носителей немецкого языка.

В настоящее время во всех странах немецкой речи, равно как и в государствах, где проживают немецкоязычные национальные меньшинства (Бельгия, Франция, Венгрия, Румыния и т. д., к ним относится и Россия, при этом такие страны СНГ, как Казахстан, Киргизия и др.), а также там, где немецкий язык имеет распространение в качестве предмета школьного и вузовского изучения, начинается методическая подготовка к постепенному переходу на новую систему орфографии. Уже в настоящее время в этом отношении со стороны Германии всем заинтересованным странам оказывается необходимая методическая помощь, рассылаются орфографические словари и справочники, книги с полным текстом положения о реформе немецкой орфографии. Эта работа займет долгие годы, да и переходный период установлен до 2005 года.

Безусловно, решаясь на предложенную реформу орфографии, которая существовала в немецком языке около 100 лет, авторы руководствовались наилучшими побуждениями: совершенствовать немецкую орфографию с учетом накопившихся проблем, чтобы соответствовать задачам в области культуры немецкого языка на его современном этапе.

Однако ясно одно: если раньше многие носители немецкого языка писали письма и свои сочинения с помощью „Дудена“ под рукой, то теперь двухцветный орфографичский „Дуден“ становится на долгие годы для всех непременной настольной книгой в прямом смысле этого слова.

***БИБЛИОГРАФИЯ:***

1. Duden Die deutsche Rechtschreibung

Bang1 Dudenverlag Mannheim Leipzig. Wien Zurich.

1. Известия ан. Серия литературы и языка.

1997 г., том 56, №6, с. 9-13

1. Deutsch-russisches Wortebuch. Mit etw 95000 Stichwortern – Verlag Russkij

Jazik - M. 1993

1. Der kleine Duden. Fremdworterbuch – Dudenverlag. Mannheim Leipzig

Wien. Zurich

1. Der kleine Duden. Deutsches Worterbuch – Dudenverlag Mannheim

Leipzig. Wien. Zurich/